

Laurent DI RAIMONDO

nationalité française

11, Route du Perchis

79160 ARDIN - FRANCE

Tél : + 33 7 86 11 79 57

Site internet : www.translate4me.fr

E-mail : contact@translate4me.fr



Traducteur-interprète Anglais > Français

EXPÉRIENCES PROFESSIONNELLES

Depuis 2019 : **Traducteur-rédacteur et interprète professionnel Anglais/Français (indépendant) :**

- spécialisé dans les métiers du droit et les matières juridiques et judiciaires (*legal matters*)

1995 - 2019 : **Avocat inscrit au Barreau (Niort - Deux-Sèvres) et traducteur-interprète non-professionnel :**

- 2006 - 2019 : Avocat associé au sein d'une S.C.P. d'avocats
- 1995 - 2005 : Avocat libéral indépendant

Domaines d'activités en traduction (2005 - 2021) :

- Droit fiscal et douanier ; comptabilité
- Droit des sociétés ; droit des affaires ; finance
- Droit des assurances et responsabilité
- Droit pénal général et droit pénal des affaires
- Droit international et européen
- Droit immobilier ; droit de la construction ; urbanisme
- Contrats civils / commerciaux ; brevets ; propriété intell.
- Arbitrage interne et international
- Procédures civiles et pénales
- Organisations internationales, conventions internationales

COMPÉTENCES & RÉALISATIONS

- Missions de traductions pour le compte d'organisations gouvernementales et internationales et d'organisations non-gouvernementales (dans le cadre des Nations Unies ou de l'Union européenne)
- Diverses missions de traductions sur différents supports ou thèmes (brochures, prospectus, guides touristiques, gastronomie et restaurants, localisation et traduction de sites internet, romans, biographies, mémoires...)
- Missions de traductions en fiscalité des entreprises ; arrêtés des comptes ; comptes sociaux ; rapports financiers
- Missions de traductions en droit des affaires (statuts de sociétés civiles et commerciales, contrats commerciaux, restructurations d'entreprises, brevets et licences, conditions générales de vente, politiques de confidentialité...)
- Missions de traductions en matière de règlements extra-judiciaires des litiges (protocoles d'accord, procédures d'arbitrage, négociations amiables...)
- Missions de traductions dans le cadre de procédures contentieuses civiles et commerciales (actes de procédures, constats d'huissier, décisions des cours et tribunaux, actes d'exécution...)

FORMATIONS - DIPLÔMES

2020 - **Diplôme de certification BRIGHT** (niveau CEFR : C1)

1993 - **C.A.P.A. : Certificat d'Aptitude à la Profession d'Avocat** (Ecole des Avocats - Poitiers)

1992 - **Master 2 de Droit économique (DEA) - Option : Droit international des affaires** (Université d'Orléans)

1991 - **Maîtrise de Droit privé - Option : Carrières judiciaires** (Université d'Orléans)

- Pratique courante de l'anglais, lu, écrit, parlé
- En cours : demande d'assermentation en qualité d'expert judiciaire devant les cours et tribunaux
- Outils TAO : SDL Trados Studio 2021, Smartcat, MemSource, MateCat, MS Office suite

APTITUDES

- Excellente connaissance du droit français et des procédures
- Excellente connaissance littéraire de la langue française
- Sens aigu de la satisfaction client et rapidité d'exécution
- Qualités d'organisation, de rigueur, de ponctualité
- Capacité à travailler dans l'urgence et dans le respect des délais impartis

CENTRES D'INTÉRÊTS

- Voyages : Antilles françaises, Grèce, Italie, Royaume-Uni, Espagne, Chypre, Malte, Thaïlande